

2009

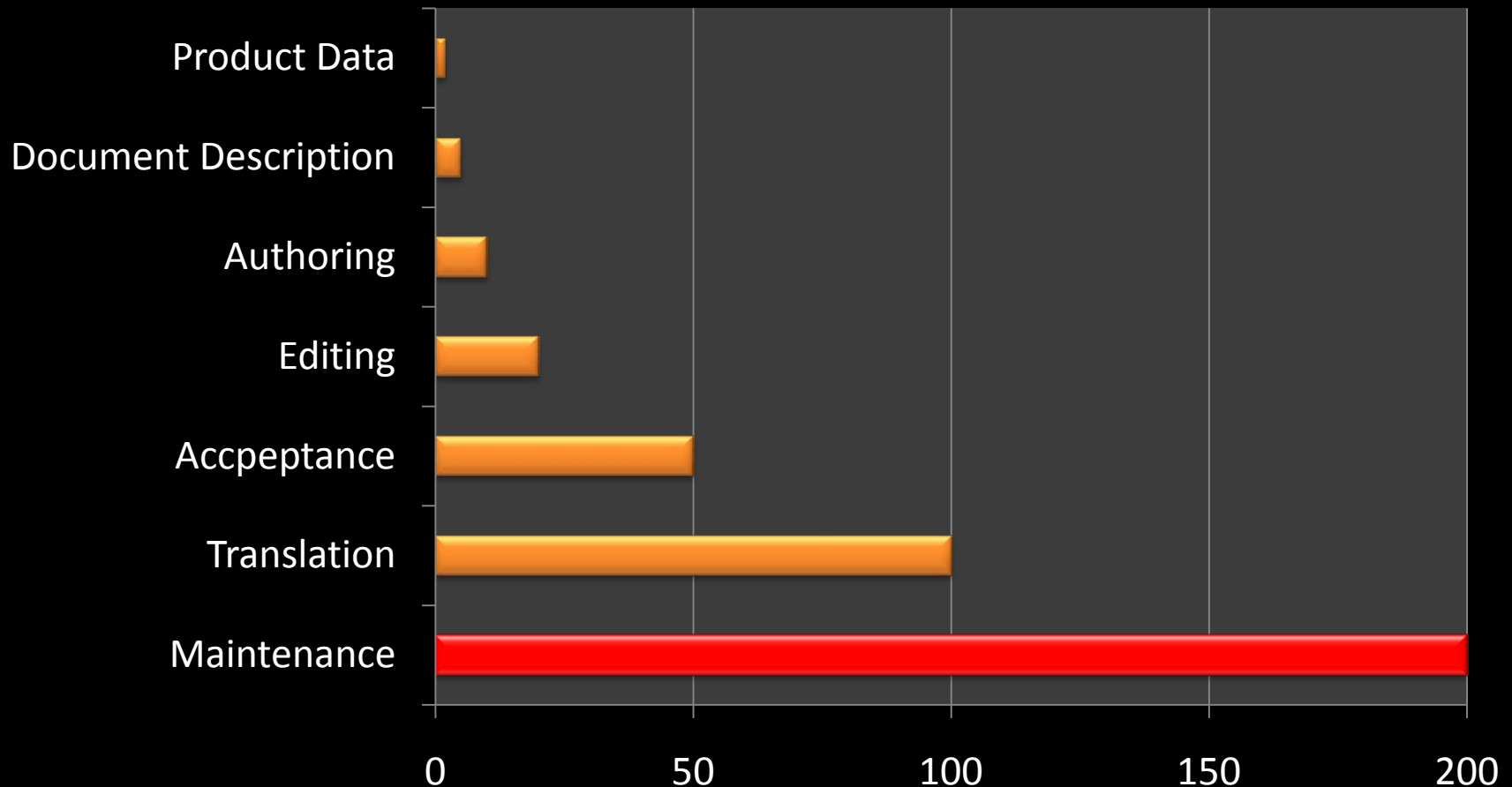
How to become a terminologist in three hours or less

Uwe Muegge

How to become
a **terminologist**
in three hours or less

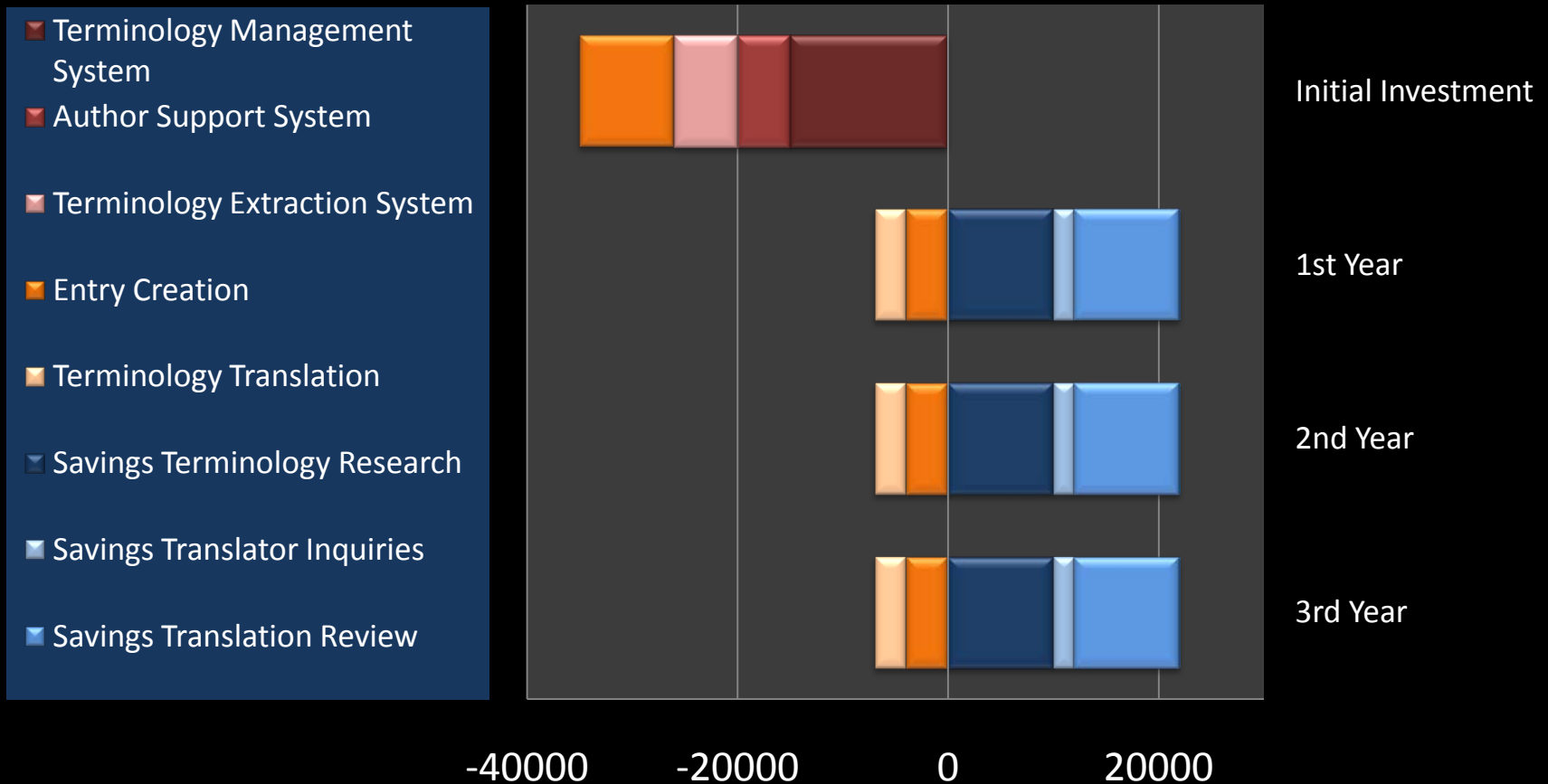


The **rising cost** of managing terminology throughout the document life cycle



Source: Schütz, Jörg: MULTIDOC – Controlling language in multilingual documentation

Terminology management typically **pays for itself**



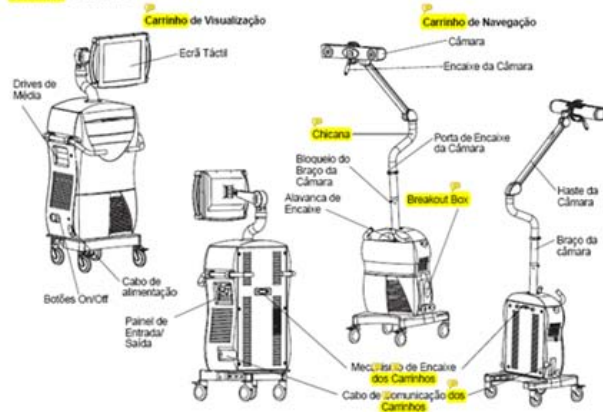
A real terminology disaster:

Guia de Referência Rápida

Este Guia de Referência Rápida fornece uma visão geral do sistema StealthStation® Treon®. Para informações detalhadas sobre o sistema, incluindo advertências e precauções, consulte o Manual Técnico do sistema (parte número 9680169). Para instruções específicas da aplicação, consulte o Guia de Referência Rápida e o Guia de Referência da aplicação.

Visão Geral do Sistema

Carrinhos do Sistema



Inicie o Sistema

Separe os Carrinhos

1. Desligue e guarde os cabos soltos.
2. Localize a alavanca de encaixe na parte dianteira do Carrinho de Navegação. Prima o botão no topo da alavanca de encaixe e simultaneamente puxe a alavanca de encaixe toda para fora do carrinho.
3. Separe os carrinhos com um leve puxão.

Observação: Certifique-se de que o sistema está numa superfície nivelada antes de tentar separar os carrinhos.



Número de Peça 9730838, revisão 2

Ligue e Inicie o Sistema

1. Ligue o cabo de comunicação do Carrinho de Visualização ao Carrinho de Navegação.
2. Extraia o cabo de alimentação e ligue-o a uma tomada eléctrica.
3. Mantenha premido brevemente o botão verde de ligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização. O sistema ligará e o ecrã de log-in aparecerá quando toda a inicialização do diagnóstico estiver completa.

Inicie a Aplicação

Há duas maneiras de iniciar a aplicação desejada.

- Clique duas vezes no ícone apropriado no ecrã tátil.
- Clique no ícone apropriado e depois clique no botão de [Log In] na parte inferior do ecrã.

Montagem

Ligue o Hardware da Aplicação à Breakout Box

1. Ligue a sonda de registo ou qualquer instrumento com três LEDs à porta da Sonda de 3 Emissores (Sonda A).
2. Ligue o cabo da Estrutura de Referência à porta do Arco de Referência (Estrutura).
3. Ligue o Stealth Fighter ou qualquer instrumento com quatro ou mais LEDs à porta da Sonda de 4 Emissores (Sonda B). Certifique-se de que utiliza o fighter correcto para o instrumento.
4. Ligue o pedal à porta do Pedal (Botão).

Sala e Desligue o Sistema.

Sala da Aplicação.

1. Clique no botão sair no canto direito inferior do painel de tarefas. Clique Sim para confirmar que quer sair. Observação: A aplicação guarda os dados de exame continuamente. Não há perda de informação ao sair e não há a função de guardar.
2. No ecrã principal, clique duas vezes no ícone Desligar. Espere até que o sistema notifique que é seguro desligar completamente.

Desligue e Desligue os Cabos

1. Mantenha premido por breves instantes o botão preto de desligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização.
2. Desligue e guarde os cabos.
3. Guarde a breakout box.

Encaixe os Carrinhos

1. Numa superfície plana, posicione o Carrinho de Navegação e o Carrinho de Visualização de maneira que seus painéis traseiros fiquem de frente um para o outro.
2. Mova a base do Carrinho de Navegação entre os pés do Carrinho de Visualização.
3. Junte os dois carrinhos lentamente até ouvir um clique do mecanismo de fecho.
4. Recolha o monitor de ecrã tátil na posição protegida.
 - a. Ajuste (abaixando) o braço articulado de forma que o botão do braço esteja na posição de travar. Haverá um clique audível quando o braço travar.
 - b. Ajuste a chicana de forma que o cotovelo inferior aponte para trás do Carrinho de Visualização.
 - c. Gire o ecrã tátil de maneira que a parte da frente aponte para baixo.
 - d. Empurre o ecrã tátil para baixo em direcção à parte traseira do carrinho.
5. Dobre a haste da câmara e trave a câmara na posição protegida.
 - a. Gire a haste até que o bloqueio do braço da câmara se encaixe com um clique audível.
 - b. Gire a haste da câmara de forma que esteja posicionada paralelamente à chicana.
 - c. Alinhe o encaixe do manipulador do laser com a porta de encaixe da câmara e encaixe-o.

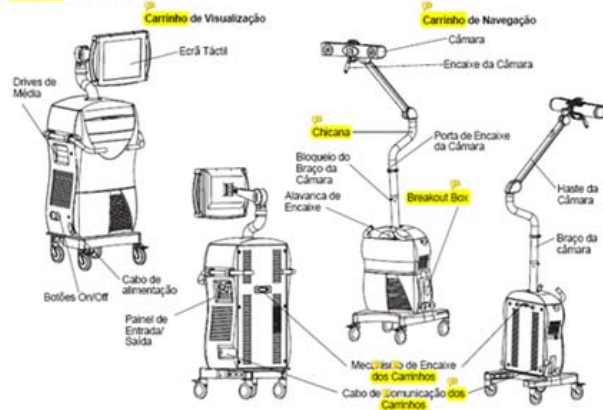
A real terminology disaster: 100% cost increase for DTP re-work

Guia de Referência Rápida

Este Guia de Referência Rápida fornece uma visão geral do sistema StealthStation® Treon®. Para informações detalhadas sobre o sistema, incluindo advertências e precauções, consulte o Manual Técnico do sistema (parte número 9680169). Para instruções específicas da aplicação, consulte o Guia de Referência Rápida e o Guia de Referência da aplicação.

Visão Geral do Sistema

Carrinhos do Sistema



Início do Sistema

Separe os Carrinhos

1. Desligue e guarde os cabos soltos.
2. Localize a alavanca de encaixe na parte dianteira do Carrinho de Navegação. Prima o botão no topo da alavanca de encaixe e simultaneamente puxe a alavanca de encaixe toda para fora do carrinho.
3. Separe os carrinhos com um leve puxão.

Observação: Certifique-se de que o sistema está numa superfície nivelada antes de tentar separar os carrinhos.



Número de Peça 9730838, revisão 2

Ligue e Inicie o Sistema

1. Ligue o cabo de comunicação do Carrinho de Visualização ao Carrinho de Navegação.
2. Extraia o cabo de alimentação e ligue-o a uma tomada eléctrica.
3. Mantenha premido brevemente o botão verde de ligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização. O sistema ligará e o ecrã de log-in aparecerá quando toda a inicialização do diagnóstico estiver completa.

Inicie a Aplicação

Há duas maneiras de iniciar a aplicação desejada.

- Clique duas vezes no ícone apropriado no ecrã tátil.
- Clique no ícone apropriado e depois clique no botão de [Log In] na parte inferior do ecrã.

Montagem

Ligue o Hardware da Aplicação à Breakout Box

1. Ligue a sonda de registo ou qualquer instrumento com três LEDs à porta da Sonda de 3 Emissores (Sonda A).
2. Ligue o cabo da Estrutura de Referência à porta do Arco de Referência (Estrutura).
3. Ligue o Stealth Fighter ou qualquer instrumento com quatro ou mais LEDs à porta da Sonda de 4 Emissores (Sonda B). Certifique-se de que utiliza o fighter correcto para o instrumento.
4. Ligue o pedal à porta do Pedal (Botão).

Sala e Desligue o Sistema.

Sala da Aplicação.

1. Clique no botão sair no canto direito inferior do painel de tarefas. Clique Sim para confirmar que quer sair. Observação: A aplicação guarda os dados de exame continuamente. Não há perda de informação ao sair e não há a função de guardar.
2. No ecrã principal, clique duas vezes no ícone Desligar. Espere até que o sistema notifique que é seguro desligar completamente.

Desligue e Desligue os Cabos

1. Mantenha premido por breves instantes o botão preto de desligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização.
2. Desligue e guarde os cabos.
3. Guarde a breakout box.

Encaixe os Carrinhos

1. Numa superfície plana, posicione o Carrinho de Navegação e o Carrinho de Visualização de maneira que seus painéis traseiros fiquem de frente um para o outro.
2. Mova a base do Carrinho de Navegação entre os pés do Carrinho de Visualização.
3. Junte os dois carrinhos lentamente até ouvir um clique do mecanismo de fecho.
4. Recolha o monitor de ecrã tátil na posição protegida.
 - a. Ajuste (abaixando) o braço articulado de forma que o botão do braço esteja na posição de travar. Haverá um clique audível quando o braço travar.
 - b. Ajuste a chicana de forma que o cotovelo inferior aponte para trás do Carrinho de Visualização.
 - c. Gire o ecrã tátil de maneira que a parte da frente aponte para baixo.
 - d. Empurre o ecrã tátil para baixo em direcção à parte traseira do carrinho.
5. Dobre a haste da câmara e trave a câmara na posição protegida.
 - a. Gire a haste até que o bloqueio do braço da câmara se encaixe com um clique audível.
 - b. Gire a haste da câmara de forma que esteja posicionada paralelamente à chicana.
 - c. Alinhe o encaixe do manipulador do laser com a porta de encaixe da câmara e encaixe-o.

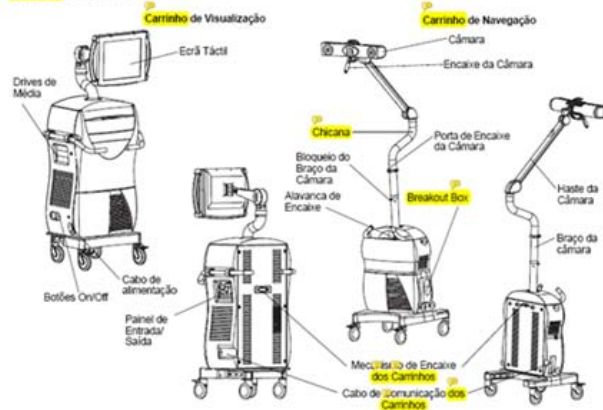
A **real** terminology disaster: 100% delivery time increase

Guia de Referência Rápida

Este Guia de Referência Rápida fornece uma visão geral do sistema StealthStation® Treon®. Para informações detalhadas sobre o sistema, incluindo advertências e precauções, consulte o Manual Técnico do sistema (parte número 9680169). Para instruções específicas da aplicação, consulte o Guia de Referência Rápida e o Guia de Referência da aplicação.

Visão Geral do Sistema

Carrinhos do Sistema



Início do Sistema

Separe os Carrinhos

1. Desligue e guarde os cabos soltos.
2. Localize a alavanca de encaixe na parte dianteira do Carrinho de Navegação. Prima o botão no topo da alavanca de encaixe e simultaneamente puxe a alavanca de encaixe toda para fora do carrinho.
3. Separe os carrinhos com um leve puxão.

Observação: Certifique-se de que o sistema está numa superfície nivelada antes de tentar separar os carrinhos.



Número de Peça 9730838, revisão 2

Ligue e Inicie o Sistema

1. Ligue o cabo de comunicação do Carrinho de Visualização ao Carrinho de Navegação.
2. Extraia o cabo de alimentação e ligue-o a uma tomada elétrica.
3. Mantenha premido brevemente o botão verde de ligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização. O sistema ligará e o ecrã de log-in aparecerá quando toda a inicialização do diagnóstico estiver completa.

Inicie a Aplicação

Há duas maneiras de iniciar a aplicação desejada.

- Clique duas vezes no ícone apropriado no ecrã tátil.
- Clique no ícone apropriado e depois clique no botão de [Log In] na parte inferior do ecrã.

Montagem

Ligue o Hardware da Aplicação à Breakout Box

1. Ligue a sonda de registo ou qualquer instrumento com três LEDs à porta da Sonda de 3 Emissores (Sonda A).
2. Ligue o cabo da Estrutura de Referência à porta do Arco de Referência (Estrutura).
3. Ligue o Stealth Fighter ou qualquer instrumento com quatro ou mais LEDs à porta da Sonda de 4 Emissores (Sonda B). Certifique-se de que utiliza o fighter correcto para o instrumento.
4. Ligue o pedal à porta do Pedal (Botão).

Sala e Desligue o Sistema.

Sala da Aplicação.

1. Clique no botão sair no canto direito inferior do painel de tarefas. Clique Sim para confirmar que quer sair. Observação: A aplicação guarda os dados de exame continuamente. Não há perda de informação ao sair e não há a função de guardar.
2. No ecrã principal, clique duas vezes no ícone Desligar. Espere até que o sistema notifique que é seguro desligar completamente.

Desligue e Desligue os Cabos

1. Mantenha premido por breves instantes o botão preto de desligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização.
2. Desligue e guarde os cabos.
3. Guarde a Breakout Box.

Encaixe os Carrinhos

1. Numa superfície plana, posicione o Carrinho de Navegação e o Carrinho de Visualização de maneira que seus painéis traseiros fiquem de frente um para o outro.
2. Mova a base do Carrinho de Navegação entre os pés do Carrinho de Visualização.
3. Junte os dois carrinhos lentamente até ouvir um clique do mecanismo de fecho.
4. Recolha o monitor de ecrã tátil na posição protegida.
 - a. Ajuste (abaixando) o braço articulado de forma que o botão do braço esteja na posição de travar. Haverá um clique audível quando o braço travar.
 - b. Ajuste a chicana de forma que o cotovelo inferior aponte para trás do Carrinho de Visualização.
 - c. Gire o ecrã tátil de maneira que a parte da frente aponte para baixo.
 - d. Empurre o ecrã tátil para baixo em direcção à parte traseira do carrinho.
5. Dobre a haste da câmara e trave a câmara na posição protegida.
 - a. Gire a haste até que o bloqueio do braço da câmara se encaixe com um clique audível.
 - b. Gire a haste da câmara de forma que esteja posicionada paralelamente à chicana.
 - c. Alinhe o encaixe do manipulo do laser com a porta de encaixe da câmara e encaixe-o.

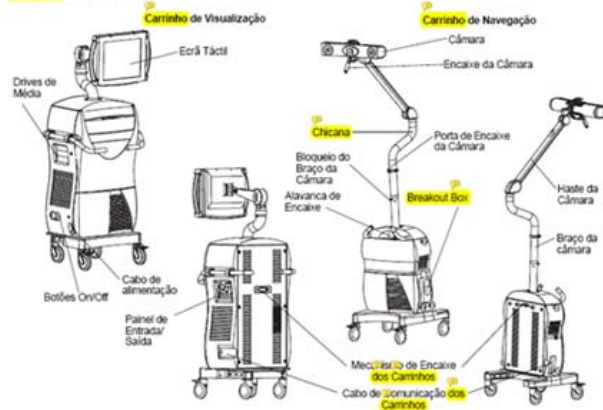
A **real** terminology disaster: 100% unnecessary

Guia de Referência Rápida

Este Guia de Referência Rápida fornece uma visão geral do sistema StealthStation® Treon®. Para informações detalhadas sobre o sistema, incluindo advertências e precauções, consulte o Manual Técnico do sistema (parte número 9680169). Para instruções específicas da aplicação, consulte o Guia de Referência Rápida e o Guia de Referência da aplicação.

Visão Geral do Sistema

Carrinhos do Sistema



Inicie o Sistema

Separe os Carrinhos

1. Desligue e guarde os cabos soltos.
 2. Localize a alavanca de encaixe na parte dianteira do Carrinho de Navegação. Prima o botão no topo da alavanca de encaixe e simultaneamente puxe a alavanca de encaixe toda para fora do carrinho.
 3. Separe os carrinhos com um leve puxão.
- Observação: Certifique-se de que o sistema está numa superfície nivelada antes de tentar separar os carrinhos.



Número de Peça 9730838, revisão 2

Ligue e Inicie o Sistema

1. Ligue o cabo de comunicação do Carrinho de Visualização ao Carrinho de Navegação.
2. Extraia o cabo de alimentação e ligue-o a uma tomada elétrica.
3. Mantenha premido brevemente o botão verde de ligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização. O sistema ligará e o ecrã de log-in aparecerá quando toda a inicialização do diagnóstico estiver completa.

Inicie a Aplicação

Há duas maneiras de iniciar a aplicação desejada.

- Clique duas vezes no ícone apropriado no ecrã tátil.
- Clique no ícone apropriado e depois clique no botão de [Log In] na parte inferior do ecrã.

Montagem

Ligue o Hardware da Aplicação à Breakout Box

1. Ligue a sonda de registo ou qualquer instrumento com três LEDs à porta da Sonda de 3 Emissores (Sonda A).
2. Ligue o cabo da Estrutura de Referência à porta do Arco de Referência (Estrutura).
3. Ligue o Stealth Fighter ou qualquer instrumento com quatro ou mais LEDs à porta da Sonda de 4 Emissores (Sonda B). Certifique-se de que utiliza o fighter correcto para o instrumento.
4. Ligue o pedal à porta do Pedal (Botão).

Sala e Desligue o Sistema.

Sala da Aplicação.

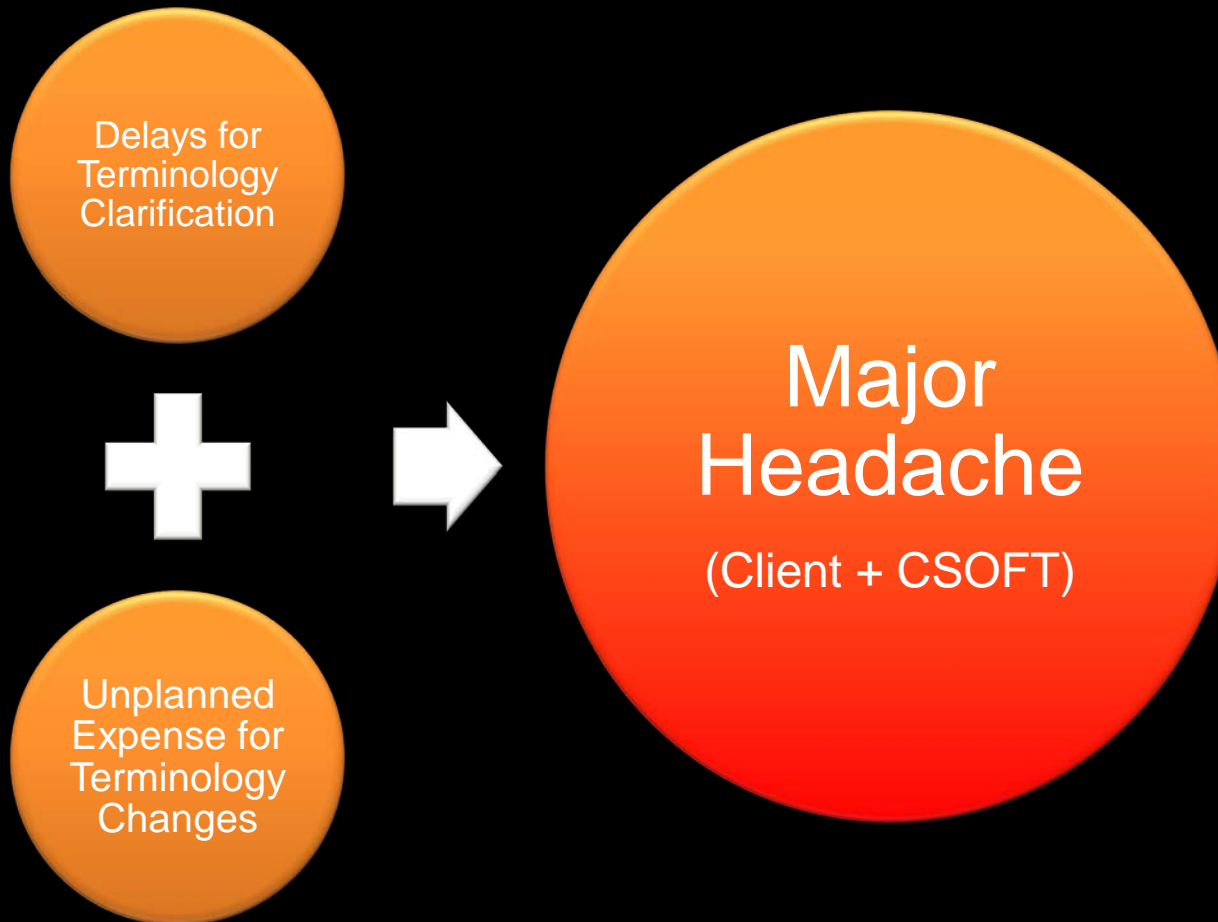
1. Clique no botão sair no canto direito inferior do painel de tarefas. Clique Sim para confirmar que quer sair. Observação: A aplicação guarda os dados de exame continuamente. Não há perda de informação ao sair e não há a função de guardar.
2. No ecrã principal, clique duas vezes no ícone Desligar. Espere até que o sistema notifique que é seguro desligar completamente.

Desligue e Desligue os Cabos

1. Mantenha premido por breves instantes o botão preto de desligar no lateral esquerdo do Carrinho de Visualização.
2. Desligue e guarde os cabos.
3. Guarde a breakout box.

Encaixe os Carrinhos

1. Numa superfície plana, posicione o Carrinho de Navegação e o Carrinho de Visualização de maneira que seus painéis traseiros fiquem de frente um para o outro.
2. Mova a base do Carrinho de Navegação entre os pés do Carrinho de Visualização.
3. Junte os dois carrinhos lentamente até ouvir um clique do mecanismo de fecho.
4. Recolha o monitor de ecrã tátil na posição protegida.
 - a. Ajuste (abaixando) o braço articulado de forma que o botão do braço esteja na posição de travar. Haverá um clique audível quando o braço travar.
 - b. Ajuste a chicana de forma que o cotovelo inferior aponte para trás do Carrinho de Visualização.
 - c. Gire o ecrã tátil de maneira que a parte da frente aponte para baixo.
 - d. Empurre o ecrã tátil para baixo em direcção à parte traseira do carrinho.
5. Dobre a haste da câmara e trave a câmara na posição protegida.
 - a. Gire a haste até que o bloqueio do braço da câmara se encaixe com um clique audível.
 - b. Gire a haste da câmara de forma que esteja posicionada paralelamente à chicana.
 - c. Alinhe o encaixe do manipulador do laser com a porta de encaixe da câmara e encaixe-o.



The Vision

Authoring Glossary

- Definitions
- Context
- Project-specific information

Translation Glossary

- Covers all project languages
- Approved by client

Review Glossary

- Deviations require management approval

The Challenge



Client has:

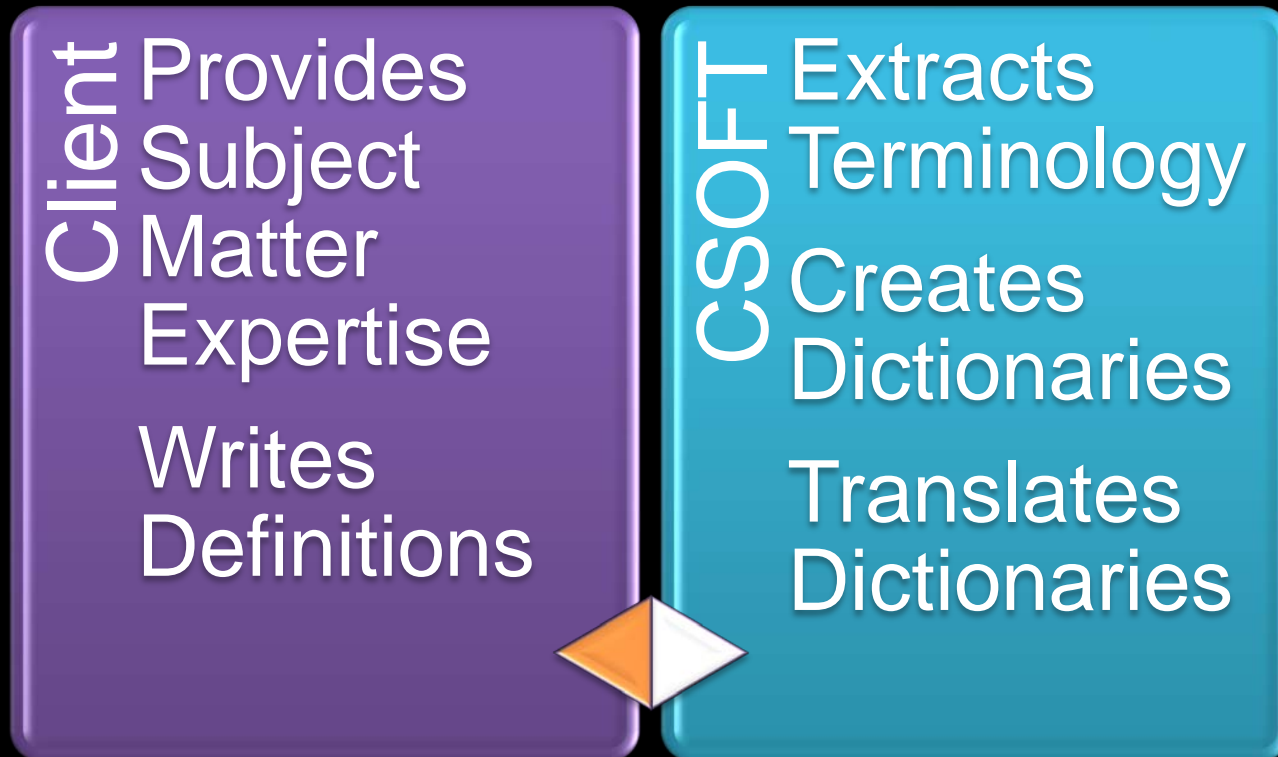
- no trained resources
- no budget

Client requires:

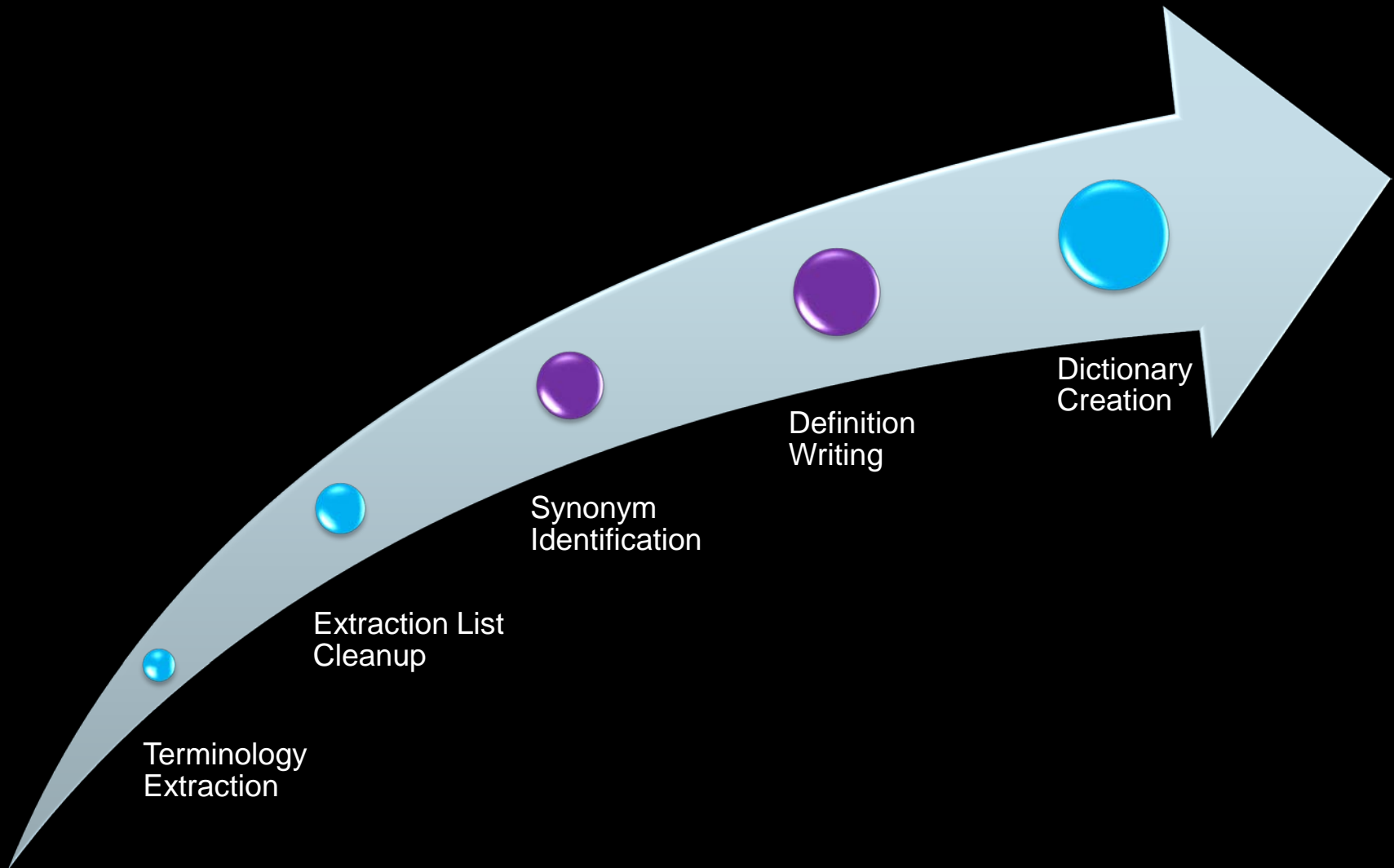
- complex data processing
- subject-matter expertise



The Solution



Process Overview



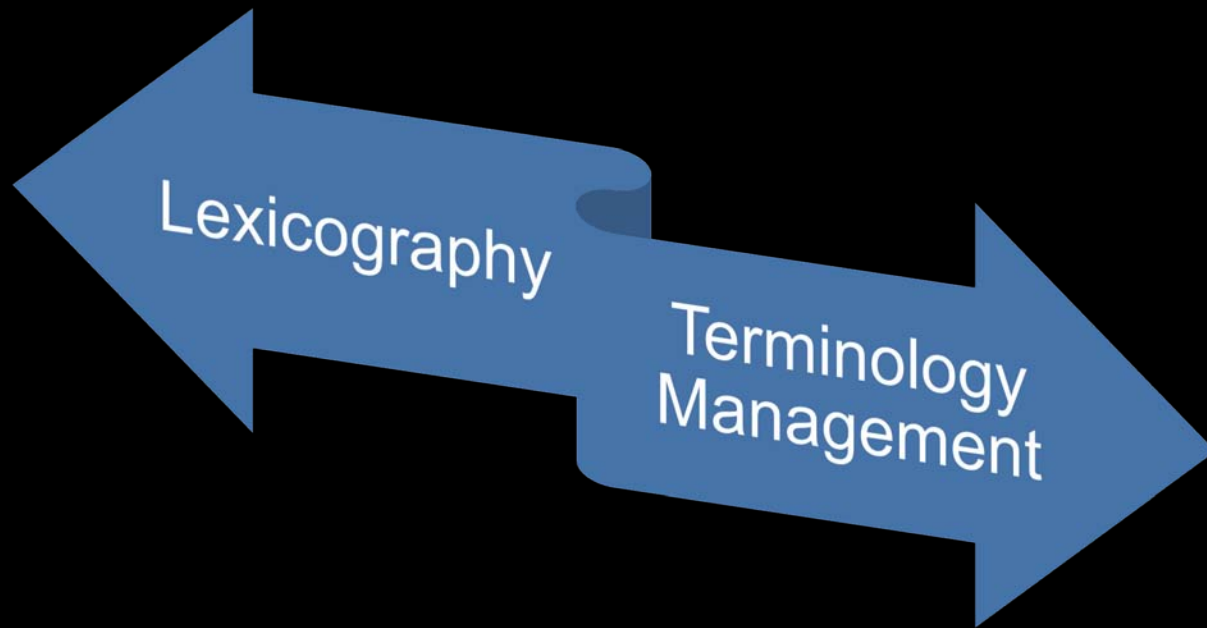
How to become
a **terminologist**
in three hours or less



Through expert
training
incl. a feedback loop



Understanding the difference



Understanding the difference

Lexicography

Term-oriented
Entry: one term
Descriptive

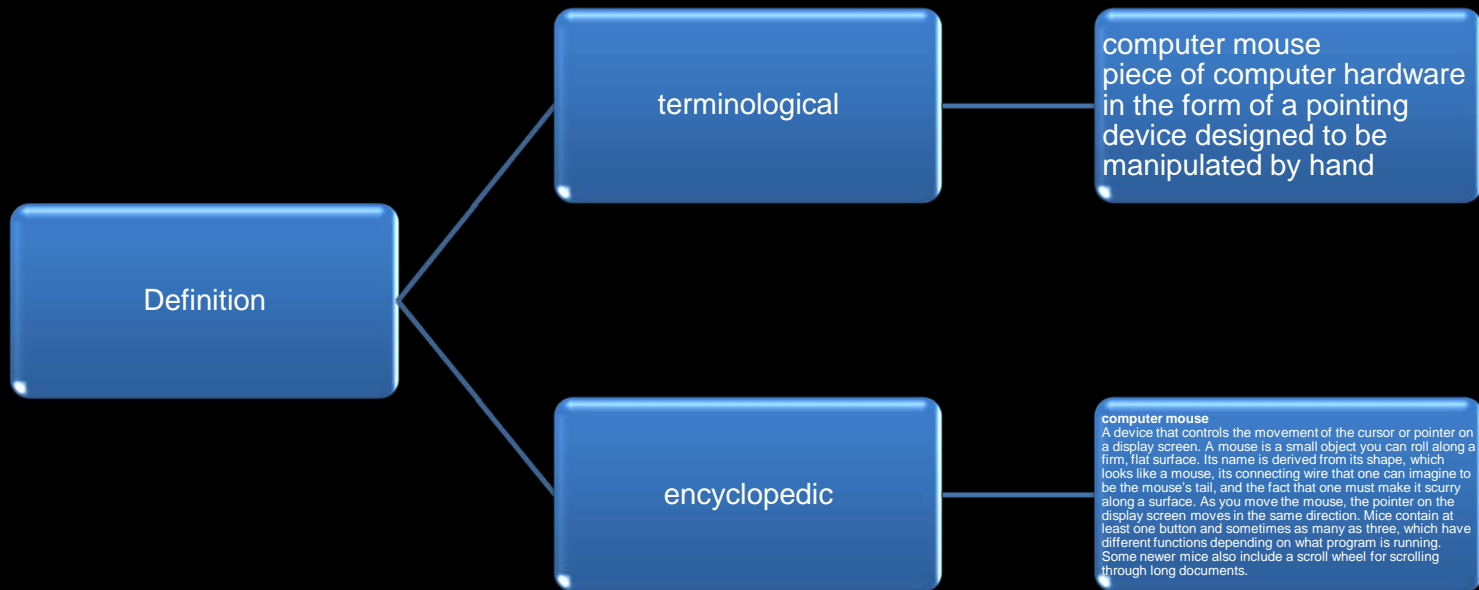
No	Term	POS
1	fiduciary marker	noun
2	landmark	noun
3	maker	noun

Terminology Management

Concept-oriented
Entry: all terms expressing
the same concept
Prescriptive

No	Term	Status
1	fiduciary marker	preferred
1	landmark	deprecated
1	maker	admitted

Understanding the difference



Method of instruction: step-by-step self-study guides

Identification of Synonyms

Purpose

- Enable writers and editors to identify preferred and deprecated terms
- Minimize translation costs by grouping synonyms in the same concept (only preferred and admitted terms will be translated)

Notes

- Without proper identification of synonyms, MNav will not be able to effectively manage the use of terminology, as the practice of using multiple words for the same concept will continue, causing confusion at every stage of the writing, translation, publishing cycle
- Synonyms include the following types of words:
 - a. true synonyms (different words with the same meaning, e.g. monitor and display)
 - b. variants (similar words with the same meaning, e.g. calibration device and calibrating device)
 - c. term types (different forms of the same word, e.g. Department of Defense, Dept. of Defense, DoD)

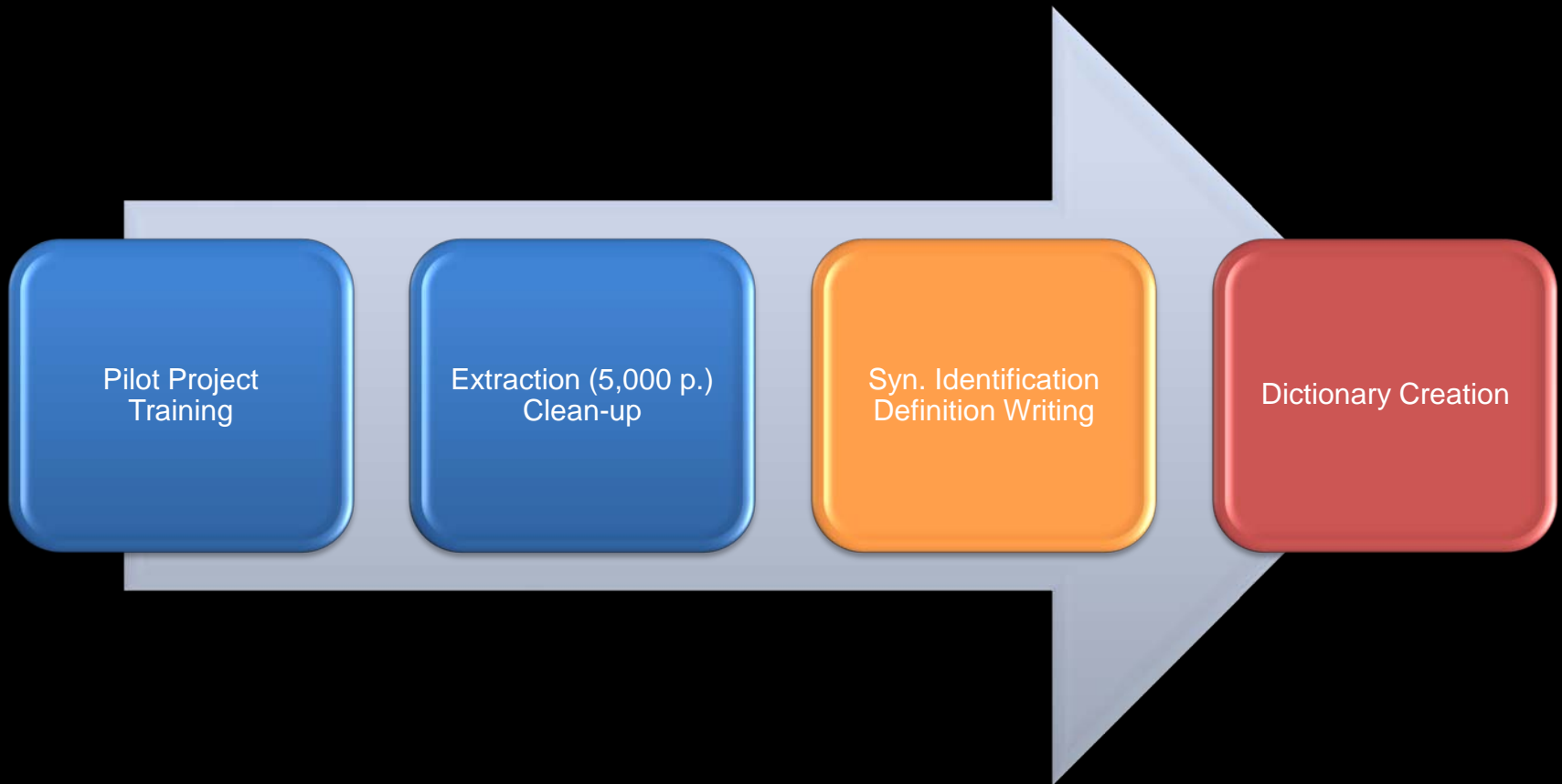
Steps

1. When working on a term, ask yourself if another word may be used to express the same idea
2. Look for that synonym in the column Term Candidate
3. Cut the entire row containing the synonym and paste it in the row below the current term
4. Assign one of the following term statuses to each of the synonyms
 - a. preferred
 - b. admitted
 - c. deprecated
5. Assign one of the following term types to each of the synonyms
 - a. full form
 - b. short form (one or more words omitted from the full form)
 - c. abbreviation (one or more letters omitted from the full form)
 - d. acronym (word made up entirely from the initial letters of a multi-word term)
6. Delete the sentence in the column Example
7. Mark all rows containing synonyms with a yellow highlighter

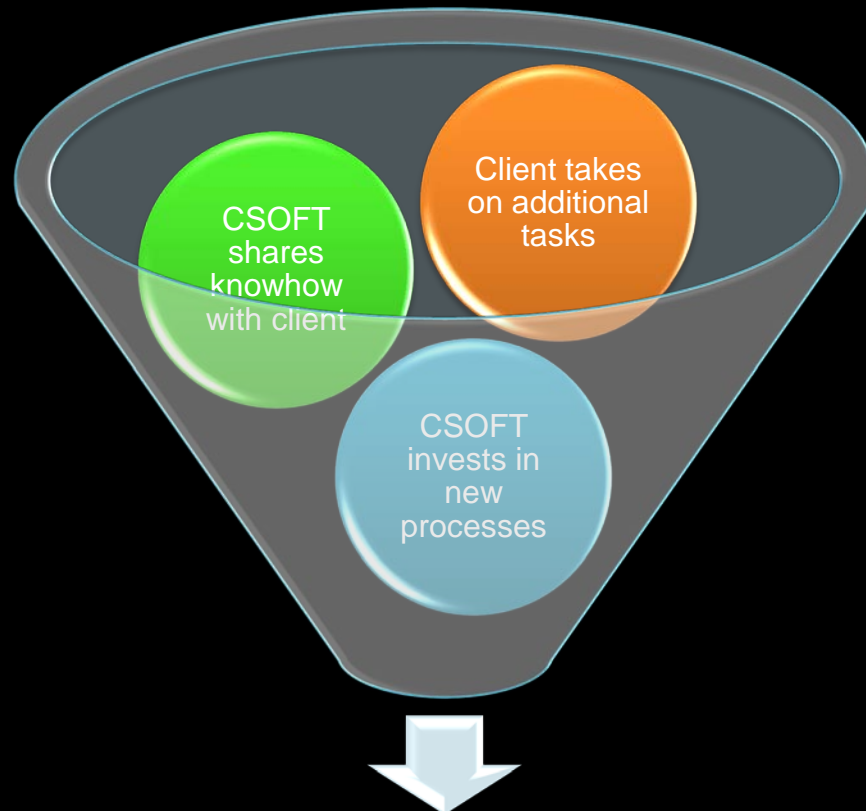
Method of instruction: detailed **feedback** to submitted work

	B	C	D	E	F
1	Definition	Context	English	PartOfSpeech	Note
2	the activity of identifying oneself to a computer after connecting to it over a communications line		Log In	noun	MS Glossary
3			Login	noun	
4					
5	the name by which a user is identified to a computer system or network		Username	noun	MS Glossary
6			User name	noun	
7					
8			Add a Patient	noun	
9			Add Patient	noun	
10					
11	Complete the form below to edit this CareLink user account. If you don't want to create a new CareLink account for a physician, you can add a physician to the list and that physician will appear throughout CareLink.		CareLink user account	noun	
12			CareLink account	noun	
13					
14			non-programmable alert	noun	
15			non-programmable device alert	noun	
16					
17			Followup Physician	noun	
18			Follow-up Physician	noun	
19					
20			Εορσων-οβ Ερλαιοιαν	uonu	
21			Εορσωνοβ Ερλαιοιαν	uonu	
22					
23			uou-bioδiawuaprie qawce ajeq	uonu	
24			uou-bioδiawuaprie ajeq	uonu	
25					
26		αββαα τροποδρονι CareLink ερλαιοιαν το ημε ηαι αυη ημει ερλαιοιαν μηδ account ηαι η ερλαιοιαν' λαν οαν αηα η η λαν οαν ημει ηαι οηαηα η οαν CareLink	CareLink account	uonu	

Where this project is **right now**

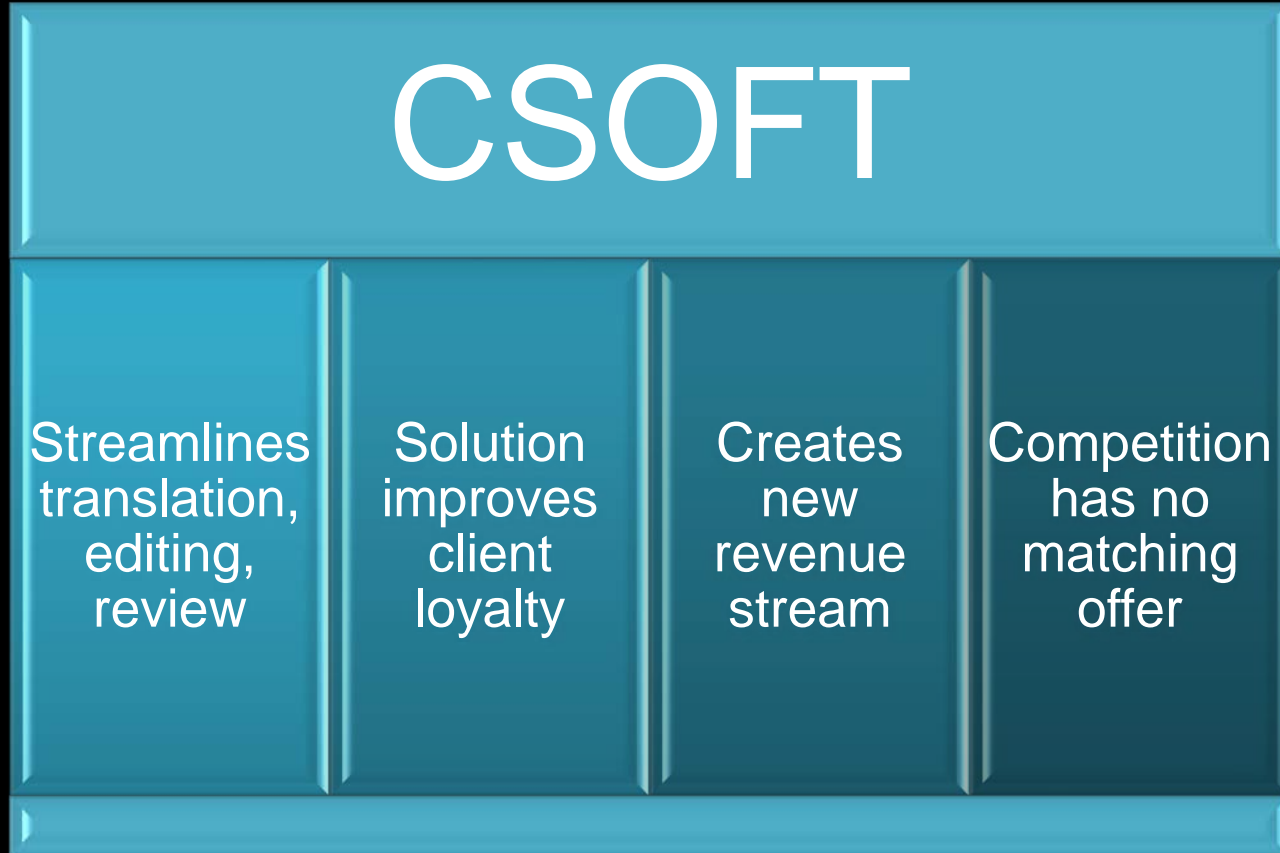


Summary of **key points**

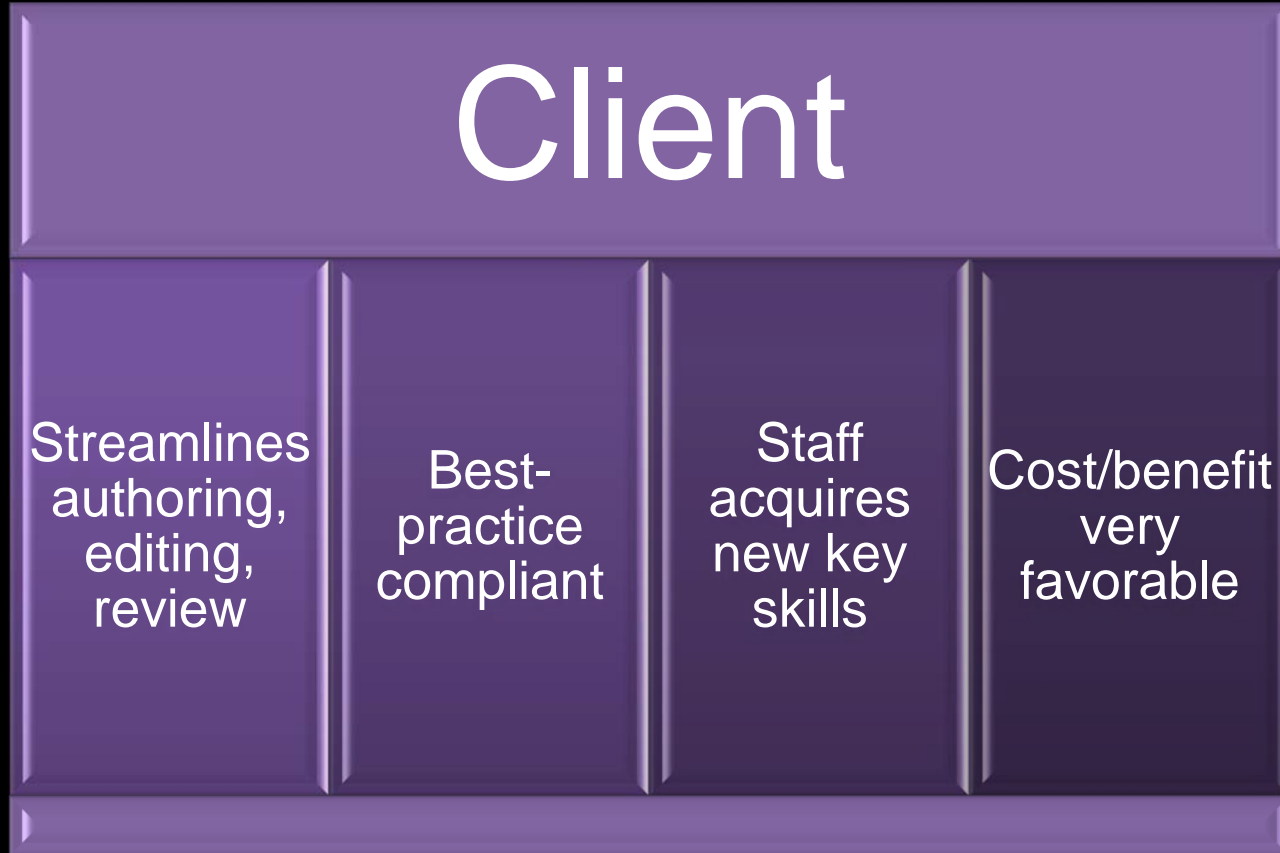


Comprehensive and highly cost-effective terminology work

Summary of **benefits**



Summary of **benefits**



Thank you
for your attention